

## Секция «Теория, история и методология перевода»

Реалии в произведениях Дэна Брауна

Синдицкий Дмитрий Андреевич

Студент

Ставропольский государственный университет, ФРГЯ, г. Ставрополь, Россия

E-mail: marklar\_@mail.ru

Интерес к проблеме перевода национально-специфической лексики со стороны лингвистов и их всестороннее изучение являются в курсе теории и практики перевода уже традиционными. Такие широко известные лингвисты, как В. Н. Комиссаров, А. В. Федоров, С. Г. Тер-Минасова, Т. А. Казакова, В. С. Виноградов, С. Влахов, С. Флорин и многие другие посвятили исследованию данного слоя лексики свои многочисленные статьи и монографии.

В настоящее время уникальные национально-специфические единицы стали предметом пристального рассмотрения целого ряда новых лингвистических направлений. Это связано с развитием переводоведения и смежных лингвистических дисциплин: лингвокультурологии, лингвострановедения, этнолингвистики, сопоставительной лингвистики и теории межкультурной коммуникации.

Т. А. Казакова определяет реалии как «именования национально-культурных объектов, характерных для исходной культуры и сравнительно мало или вовсе не известных переводящей культуре» [Казакова, 2001: 71].

С. Влахов и С. Флорин определили реалии как «слова (словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни, быта, культуры, социального и исторического развития одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках» [Влахов, Флорин, 1980: 47].

С точки зрения перевода реалий, произведения Дэна Брауна являются сложным и неоднозначным материалом, его романы содержат большое количество разнообразной лексики, связанной с древней историей и религией. Так, в русских переводах данного автора мы находим множество примеров того, как переводчиками были воспроизведены использованные автором культурные реалии. Чаще всего это реалии, связанные с католической религией, присущие ей названия обрядов, определенных понятия и так далее.

При передаче реалий в переводе произведений Дэна Брауна выявлено две основные группы: 1) реалии, связанные с католическим вероисповеданием и 2) реалии культурно-исторические.

Реалии являются частью фоновых знаний и представляют собой значительный интерес при исследовании взаимодействия языка и культуры. В реалиях наиболее наглядно проявляется близость между языком и культурой: появление новых реалий в материальной и духовной жизни общества ведет к возникновению соответствующих слов в языке.

### Литература

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. /Монография.

2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2001.
3. Садиков А.В. Проблема перевода советских реалий в ее прагматическом аспекте. М. 1984.
4. Микулина Л.Т. Заметки о калькировании с русского языка на английский. М., 1978.
5. Современный толковый словарь русского языка / в 3 т. СПб, 2006.
6. Краткая литературная энциклопедия (КЛЭ), т.6. – М.

**Слова благодарности**

спасибо.